

平假名的由来 对记忆汉语词读音的关系

韦 霓 610101 四川成都 四川师范大学外国语学院

摘 要: 本文试图探讨平假名的由来在记忆平假名的字形之外,与汉语词的读音有何关系,以便于记忆汉语词的读音。由于汉语词与和语词、外来语是日语词汇按照词源而进行的分类,所以在这一课题中,会涉及词源学的相关理论。

关键词: 平假名; 汉语词; 音读; 词源学

一、引言

日语中的平假名来自中文汉字的草书,这是日语学习者众所周知的常识。但在日语入门学习中,平假名的由来仅作用于理解假名字形的变化,以帮助初学者(尤其以汉语为母语的学习者)记忆平假名的字形。那么从词源学的角度,平假名的由来对记忆日语中的汉语词是否有关联呢?基于上述想法,笔者展开了一系列的调查与论证。需要说明的是,以下分析及结论涉及的只是日语中的汉语词(音读词),而出现的汉字(文中专指日语中的常用汉字)读音也仅限于音读的情况。

二、相关理论与研究

上海译文出版社 1993 年版《现代日语词汇学教程》第八章“词和词汇

收稿日期: 2009-08-22

作者简介: 韦霓(1974-),女,四川成都人,四川师范大学外国语学院讲师,主要从事日语教学研究。

的演变”中有相关论述，现节选如下：

奈良时代的词汇材料为数不多，主要有《古事记》《万叶集》等。当时的词均用汉字书写，去意取音，把表意的汉字作为表音文字来用。因在《万叶集》中采用这种标记法，所以叫做万叶假名。^[1]

《现代日语词汇学教程》第八章“词和词汇的演变”是这样叙述的：

平安时代在万叶假名的基础上发明了平假名和片假名。^[2]

我们可以从上述文字中清晰地看到假名的演变和发展过程，即先用汉字表音，然后在表音汉字的基础上简化形成平假名和片假名，假名的作用仍是表音。

三、分析

为了印证平假名的由来与汉语词读音间的关系，笔者将五十音图中的平假名的由来与其由来汉字构成的汉语词读音作了以下对比分析。

1. 平假名的由来与由来汉字读音一致的示例：

以→い→以上（いじょう）、以降（いこう）、以来（いらい）^[3]
 宇→う→宇宙（うちゅう）、宇内（うだい）、眉宇（びう）^[4]
 加→か→加工（かこう）、参加（さんか）、付加（ふか）^[5]
 幾→き→幾何（きか）^[6]
 久→く→久遠（くおん）^[7]
 己→こ→自己（じこ）^[8]
 佐→さ→佐幕（さぼく）、補佐（ほさ）、陸佐（りくさ）^[9]
 世→せ→世界（せかい）、世間（せけん）^[10]
 知→ち→知識（ちしき）、知恵（ちえ）、承知（しょうち）^[11]
 止→と→止まる（とまる）、止める（とめる）、止め処（とめど）^[12]
 奈→な→奈良（なら）
 仁→に→仁王（におう）^[13]

- 波→は→波頭(はとう)、波紋(はもん)、風波(ふうは)^[14]
比→ひ→比較(ひかく)、比喻(ひゆ)、無比(むひ)^[15]
不→ふ→不正(ふせい)、不合格(ふごうかく)、不利(ふり)^[16]
部→へ→部屋(へや)^[17]
保→ほ→保護(ほご)、保険(ほけん)、確保(かくほ)^[18]
女→め→女神(めがみ)、女おと(めおと)^[19]
由→ゆ→經由(けいゆ)、由来(ゆらい)、来由(らいゆ)^[20]
与→よ→賞与(しょうよ)、贈与(ぞうよ)、与党(よとう)^[21]
良→ら→奈良(なら)
利→り→利益(りえき)、利口(りこう)^[22]
留→る→留守(るす)^[23]
和→わ→和語(わご)、和紙(わし)、和服(わふく)^[24]

现代日语的46个平假名中,可用作其由来汉字的日语读音的平假名有24个,超过总数的一半。说明掌握平假名的由来与相关汉字构成的汉语词的读音是有关联的,因此对于记忆汉语词读音有一定作用。但需要强调的是,上述方法只适用于汉语词(又叫音读词),不适用于和语词及外来语,且上述词例中大量词汇趋于书面化。

2. 上述24个平假名还可用于其他汉字的表音:

- い→意·胃·医·衣·位……^[25]
う→卯·有·羽·右·雨……^[26]
か→課·科·化·可·家……^[27]
き→气·木·機·期·記……^[28]
く→区·句·苦·九……^[29]
こ→湖·子·個·戸·小……^[30]
さ→差·鎖·挫·查·左……^[31]
せ→背·瀬……^[32]
ち→地·血·值·智·治……^[33]
と→戸·都·途·徒·土……^[34]
な→名·菜……^[35]
に→二·荷·似·煮·児……^[36]
は→葉·齒·派·刃·端……^[37]

ひ→日・火・非・費・否……^[38]

ふ→府・負・婦・附・符……^[39]

へ→経・辺……^[40]

ほ→步・補・輔・捕・帆……^[41]

め→目・芽・雌……^[42]

ゆ→湯・輸・喻……^[43]

よ→余・世・夜・代・予……^[44]

ら→羅・等・裸……^[45]

り→李・理・里・離・履……^[46]

る→瑠・流・琉……^[47]

わ→輪・環・倭・羽・話……^[48]

由于日语音节较单调，所以在日语词汇中存在着大量的同音词，汉语词中这一现象尤为突出。因此，我们不能将平假名与其由来汉字的读音一一对应，还应考虑到其他对应的汉字，以扩展词汇量。

3. 上述 24 个平假名的由来汉字读音不唯一的：

久：く・きゅう（永久）^[49]

己：こ・き（知己）^[50]

世：せ・せい（世紀）^[51]

止：と・し（停止）^[52]

仁：に・にん（仁）？じん（仁君）^[53]

不：ふ・ぶ（不器用）^[54]

部：へ・べ（語り部）^[55]

女：め・じょ（女性）？にょう（女房）^[56]

由：ゆ・ゆう（理由）^[57]

良：ら・りょう（不良）^[58]

留：る・りゅう（留学）^[59]

《现代日语词汇学教程》第五章“词汇来源”中，讲到了汉语词（音读词）读音的演变过程，节录如下：

来自中国的汉语词由于传入日本时代不同，其读音也有所不同。奈良时代的汉语词一般采用吴音，平安时代以后的汉语词则采用汉音。此外，室町时代以后传入

日本的汉语词采用唐音（又称宋音）。^[60]

正是由于汉字的多种音读，才出现了以上平假名的由来汉字读音不唯一的现象，而且上述读音仅仅列举了音读的情况，训读读音还未涉及。因此我们不能将平假名与其由来汉字的读音一一对应，还应考虑到同一汉字的其他读音（包括音读和训读），这样才能准确地把握汉字在每个单词中的读音。

4. 以上3点提到的都是平假名的由来与由来汉字读音相关的情况，那么在上述24个平假名之外的22个平假名，与其由来汉字的读音间是否毫无关系呢？

安→あ→あん（安全）^[61]

衣→え→い（衣類）^[62]

計→け→けい（時計）^[63]

寸→す→すん（寸法）^[64]

太→た→たい（太陽）^[65]

川→つ→せん（河川）^[66]

天→て→てん（天気）^[67]

末→ま→まつ（粗末）^[68]

美→み→び（美人）^[69]

武→む→ぶ（武士）^[70]

毛→も→もう（毛布）^[71]

礼→れ→れい（礼儀）^[72]

以上12个平假名与其由来汉字的读音不一致，但还是能看到一些关联。如短音变为长音，清音后加拨音，清音后加促音，读音同行间变化，读音同段间变化等。这与前文提到的汉语词（音读词）读音的演变不无关系。但由于演变过程较复杂，不直观，因此不便于记忆上述类型的汉语词读音。

5. 其余10个平假名的由来：

於→お

之→し

曾→そ

奴→ぬ

祢→ね
 乃→の
 也→や
 遠→を
 无→ん

以上 10 个平假名的由来汉字在现代日语中多已不用,「遠」和「無(无)」虽仍在用,但其变化形成的平假名「を」不用于汉字读音,「ん」则不单独作为汉字读音。

四、结论

综上所述,了解平假名的由来,对理解记忆汉语词的读音是有一定作用的。特别对以中文为母语的我们而言,与生俱来的对汉字的亲近与敏感,是学习日语中的汉语词的优先条件。但由于汉字读音的多样化与日语中同音词的大量出现,仅仅依靠平假名的由来记忆汉语词的读音是远远不够的。我们可以依据词源学理论,按照不同的词源构成,寻找与之相适应的词汇记忆方法。这一思路对和语词及外来语的记忆同样适用。

注释:

- [1] 刘耀武等,《现代日语词汇学教程教程》,上海:上海译文出版社,1993,第170页。
- [2] 刘耀武等,《现代日语词汇学教程教程》,上海:上海译文出版社,1993,第171页。
- [3] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第45页。
- [4] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第95页。
- [5] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第180页。
- [6] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第272页。
- [7] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第333页。
- [8] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第395页。
- [9] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第463页。
- [10] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第680页。
- [11] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第807页。
- [12] 《新明解国语辞典》,东京:三省堂株式会社,1991,第930-931页。

- [13] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第970页。
- [14] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1011页。
- [15] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1069页。
- [16] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1113页。
- [17] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1169页。
- [18] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1178页。
- [19] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1264页。
- [20] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1313页。
- [21] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1325页。
- [22] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1355页。
- [23] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1371页。
- [24] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1393页。
- [25] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第45页。
- [26] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第95页。
- [27] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第180页。
- [28] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第270页。
- [29] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第331页。
- [30] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第395页。
- [31] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第463页。
- [32] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第679页。
- [33] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第807页。
- [34] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第893页。
- [35] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第943、944页。
- [36] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第969页。
- [37] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1010页。
- [38] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1071页。
- [39] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1113页。
- [40] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1159页。
- [41] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1178页。
- [42] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1264、1265页。
- [43] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1313页。
- [44] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1325页。
- [45] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1344、1345页。
- [46] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1355页。
- [47] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1369页。

- [48] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，第1392页。
- [49] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第9页。
- [50] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第16页。
- [51] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第9页。
- [52] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第22页。
- [53] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第10页。
- [54] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第9页。
- [55] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第35页。
- [56] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第14页。
- [57] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第25页。
- [58] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第30页。
- [59] 《新明解国语辞典》，东京：三省堂株式会社，1991，汉字索引第25页。
- [60] 刘耀武等，《现代日语词汇学教程教程》，上海：上海译文出版社，1993，第106页。日语汉字音读中由于读音来自中国的不同地方或不同时期，又分为吴音、汉音、唐宋音（又称唐音或宋音）、现代音4种。吴音主要来自中国历史上的吴楚地区，汉音来自隋唐时期的长安、洛阳等中原地区，唐宋音主要来自宋、元、明、清时期的中原地区，现代音主要来自民国以来中国各地的语音。
- [61] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第37页。
- [62] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第71页。
- [63] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第803页。
- [64] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第596页。
- [65] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第675页。
- [66] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第190页。
- [67] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第773页。
- [68] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第657页。
- [69] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第938页。
- [70] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第976页。
- [71] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第1104页。
- [72] 《岩波国语辞典》，东京：岩波书店，1986，第1186页。